

E5 - The Former Couple Spends the Night 'You're Welcome

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Outdoor Education Guidebook

Nagimi Middle School

[00:02] Mizuto

*Looking back, I can only describe
it as a youthful indiscretion.*

[00:07] Mizuto

*But from my second to third
year of middle school,*

[00:10] Mizuto

I had what you might call a girlfriend.

SIGN The Complete Works of Natsume Soseki

[00:14] Mizuto

This was before that happened...

[00:19] (Flashback) Yume

U-Um... Thank you for this afternoon.

[00:25] (Flashback) Mizuto

This afternoon?

[00:27] (Flashback) Yume

You know... For splitting your
curry ingredients with me.

[00:33] (Flashback) Mizuto

Oh, don't mention it.

[00:37] (Flashback) Mizuto

The moon is beautiful, isn't it?

[00:42] (Flashback) Yume

D-D-Did you... W-W-Was that...

[00:47] (Flashback) Mizuto

I didn't mean it like that.

[00:53] Mizuto

Back then, we weren't even acquaintances,

[00:56] Mizuto

let alone close enough

to make lasting memories.

[00:59] Mizuto

Just strangers who happened to cross paths.

[01:02] Mizuto

But even so, I've never forgotten that night.

SIGN My Stepmom's

Daughter Is

My Ex

SIGN Irido

SIGN The Former Couple Spends the Night

SIGN "You're Welcome"

[02:43] Yume

What are you doing? It's time to go.

SIGN nigozyu

Umibouzu

SIGN The Detective Is Already Dead

SIGN The Detective Is Already Dead

SIGN The Detective Is Already Dead

[02:47] Mizuto

Huh? Go where?

[02:49] Yume

To buy a present.

[02:51] Mizuto

What for?

[02:53] Yume

For Mother's Day!

[02:55] Mizuto

Mother's Day?

[02:57] Yume

You forgot? I reminded you a week ago!

[03:03] Mizuto

I don't see why we need to go
buy a present together, though.

[03:07] Yume

It'll make her think we're still getting along.

[03:11] Yume

I thought you'd feel less awkward
if we gave her one together.

[03:15] Yume

And we can split the cost this way, right?

[03:17] Mizuto

That last one is the real reason, no?

[03:20] Yume

It's the thought that counts, after all.
Not the price tag.

[03:23] Mizuto

No thanks. Going shopping with

you isn't exactly my idea of fun.

[03:27] Mizuto

At least let me spend my Sundays in peace.

[03:32] Yume

Okay.

SIGN nigozyu

Umibouzu

SIGN The Detective Is Already Dead

SIGN The Detective Is Already Dead

SIGN The Detective Is Already Dead

[03:41] Yume

Hello, Mizuto-kun.

SIGN nigozyu

Umibouzu

SIGN The Detective Is Already Dead

SIGN The Detective Is Already Dead

SIGN The Detective Is Already Dead

[03:59] Yume

Goodness, how strange.

[04:02] Yume

I'd have thought gawking at your sister
because she dolled up a bit

[04:05] Yume

constituted breaking the rules,
dear little brother.

[04:18] Mizuto

It's so crowded.

[04:19] Yume

It's always like this on weekends.

[04:22] Yume

I guess you wouldn't know
since you stay cooped up.

[04:24] Mizuto

I stay cooped up *because*
I know it's like this.

[04:31] Mizuto

M-My bad. Gimme a sec. I'll get off you.

[04:35] Yume

Uh, no... Stop.

[04:38] Yume

W-We're just gonna end up this way
every time it wobbles anyway.

[04:42] Yume

May as well get comfortable.

[04:45] Mizuto

A-All right.

[04:55] Yume

So, what kind of gift should we get Mom?

[04:59] Mizuto

Let's see...

[05:00] Label (Close Up)

As Seen On TV!

[05:00] Label (Close Up)

Diamond Coated

[05:00] Label (Close Up)

Lasts 10 million uses!

[05:01] Mizuto

How about a frying pan?

[05:02] Mizuto

She's a decent cook. Unlike someone.

[05:05] Yume

Huh?

[05:07] Yume

You do realize we already
have four at home, don't you?

[05:10] Mizuto

Then something matching with Dad?

[05:10] Label

Couple's Mug Set

[05:12] Yume

Like she'd want that.
She's not in middle school.

[05:16] Label

We Print Your Photos

[05:17] Mizuto

Then...

[05:18] Labels (Left to Right)

Capture Your Memories on a Plate

[05:18] Labels (Left to Right)

We Print Your Photos

[05:19] Mizuto

Personalized dishware?

[05:21] Yume

That's the absolute worst
thing we could get her.

SIGN Irido

[05:29] Yume

Thanks for always being there, Mom.

[05:32] Yume

This is your Mother's Day gift
from me and Mizuto-kun.

[05:36] Mizuto

You always make our lunches in
the morning and so much more.

[05:42] Mizuto

So we wanted to show our gratitude,
I guess you could say.

[05:50] Yuni

Thank you so much...

[05:56] Yuni

You two are such good kids!

[06:00] Yuni

Mine-kun!

[06:02] Yuni

I never thought I'd ever get carnations! Ever!

[06:06] Yume

I think we made her happy.

[06:09] Mizuto

Yeah...

[06:57] Mizuto

Did you come to watch?

[07:03] Yume

I'm sorry.

[07:05] Yume

The door was open, so I was just curious...

[07:09] Yume

You said you didn't remember much
about your mother, right?

[07:12] Mizuto

Well, she died when I was very little.

[07:16] Mizuto

I only know her face from this picture.

[07:21] Mizuto

I see.

[07:27] Mizuto

What are you doing?

[07:30] Yume

Supporting you.

[07:33] Yume

I am your older sister today, after all.

[07:38] Mizuto

I guess I signed up for this,
so I can't complain.

[07:42] Mizuto

"If you're going to eat poison,
might as well lick the plate."

[07:45] Yume

Did you just call me poison?

[07:53] Yume

By the way, giving that
present today got me thinking.

[07:57] Yume

This would be for both of our parents, but...

[08:02] Yume

I was wondering if we could give them
some alone time somehow.

[08:05] Yume

Alone time?

[08:07] Mizuto

They're newlyweds,

[08:08] ---

but they barely get to spend
any time as a couple, don't you think?

[08:13] Mizuto

I bet they're just trying
to be considerate of us.

[08:16] Yume

I'm impressed.

[08:18] Yume

I didn't think you were capable
of such noble consideration.

[08:22] Mizuto

Just how little do you think of me?

[08:26] Yume

Well, we could pay for them
to eat out or go travel somewhere.

[08:30] Yume

But that's way out of budget
with our allowance.

[08:34] Mizuto

Then let's think of it a different way.

[08:37] Mizuto

How about we go stay
overnight somewhere instead?

[08:42] Yume

Huh?

[08:44] Yume

Hold it! Why would we do that?

[08:47] Mizuto

Why? We want to give
our parents time alone, right?

[08:50] Mizuto

They deserve more than
just a few hours, don't you think?

[08:55] Yume

You're right.

[08:57] Yume

B-But a boy and a girl...

staying somewhere overnight...

[09:03] Mizuto

Don't tell me you think
we'll be staying together.

[09:06] Yume

Huh? We're not?

[09:08] Mizuto

Please...

[09:09] Mizuto

Internet cafes only allow couples
18 and up to stay the night.

[09:13] Mizuto

And we'd need parental permission
to stay at a hotel or an inn.

[09:17] Yume

R-Right...

[09:20] Mizuto

Well, there is *one* place that'd let
two high schoolers stay the night.

[09:25] Yume

There is? Where?

[09:30] Mizuto

A love hotel.

[09:32] Yume

A... A I-I-love... love...

[09:35] Mizuto

Apparently we can stay as long
as they don't figure out our ages.

[09:39] Mizuto

You in?

[09:40] Yume

O-O-Of course I'm not!

[09:43] Mizuto

I figured.

[09:45] Mizuto

The rates were a little pricey
when I checked earlier anyway.

[09:49] Yume

So you planned on us spending the
night together if they weren't?!

[09:53] Mizuto

As a last resort.

[09:56] Yume

A last resort?

[09:59] Yume

Now I'm *definitely* not in!

SIGN Irido

[10:10] Mizuto

About our conversation yesterday...

[10:12] Mizuto

I was able to secure a place for us to stay.

SIGN I'd like to give my parents some alone time.

Could you help us out?

SIGN Read

SIGN Kawanami

SIGN Sure thing. You can stay at my place
if you want.

SIGN Kawanami

SIGN Kawanami

SIGN Kawanami

SIGN And Irido-san can stay at Minami's!

SIGN She lives right next door, so you'll
have less to worry about, right?

SIGN See you next Saturday, then!

[10:25] Yume

Next door?

SIGN I'd like to give my parents some alone time.

Could you help us out?

SIGN Read

SIGN Kawanami

SIGN Sure thing. You can stay at my place
if you want.

[10:27] Mizuto

Yeah, I was surprised too.

[10:28] Mizuto

I had no idea those two
were next-door neighbors.

SIGN My Stepmom's Daughter Is My Ex

[10:41] Akatsuki

It was your idea for both of you
to stay over, right, Irido-kun?

[10:46] Akatsuki

I gotta thank you.

[10:47] Akatsuki

Spending the night with Yume-chan,
just the two of us...

[10:50] Akatsuki

It's like a dream come true!

[10:52] Mizuto

Remember to behave yourself, Minami-san.

[10:55] Akatsuki

Don't you worry!

[10:57] Kogure

All right, let the man go already.

[10:59] Kogure

Don't you see you're treading in boys-only territory here?

[11:03] Akatsuki

"Boys-only"? Get over yourself.

[11:06] Kogure

Aren't you forgetting something?

[11:07] Akatsuki

Like what?

[11:08] Kogure

Your little princess over there is getting lonely.

[11:19] Akatsuki

I'm sorry!

[11:20] Akatsuki

I promise never to leave your side ever again, Yume-chan!

[11:24] Yume

That's all right, Akatsuki-san.

[11:26] Yume

Let's leave my little brother over there and hurry inside.

[11:36] Akatsuki

All right, Kawanami.

[11:37] Akatsuki

This is a girls-only zone, so don't even think about bothering us.

[11:40] Kogure

You don't have to tell me.

There's no way I'd set foot in your place.

[11:45] Yume

Say, Akatsuki-san...

[11:47] Yume

What exactly is your relationship with Kawanami-kun?

[11:50] Akatsuki

Oh, nothing you need to worry about, really.

[11:53] Akatsuki

We're next-door neighbors...

[11:55] Kogure

...who just happen to have hung out with each other since elementary school.

[12:00] Mizuto

So you're childhood friends.

[12:02] Kogure

That title is reserved for people who *remain* close, in the present tense.

[12:08] Mizuto

You two seem pretty close to me.

[12:11] Kogure

The word "astronomical" doesn't even begin to describe

[12:16] Kogure

the distance between me and her.

[12:19] Mizuto

And yet...

SIGN Kawanami

[12:21] Mizuto

as for the physical distance between you...

SIGN Minami

[12:25] Mizuto

you're next-door neighbors.

[12:28] Mizuto

That must be hell on earth.

[12:30] Kogure

Damn straight.

[12:32] Mizuto

Looks like you've got a lot going on.

[12:34] Mizuto

Well, I'll be the last person to pry into someone else's business.

[12:37] Kogure

That's great, 'cause I'll be the first.

[12:40] Kogure

So, how far have you gone with Irido-san?

[12:42] Mizuto

Have some decency, would you?

[12:45] Kogure

I'll be blunt.

[12:47] Kogure

Have you ever seen her boobs?

[12:49] Mizuto

Give me a break!

[12:50] Mizuto

Even if I *had*, you think I'd tell *you* that?

[12:55] Kogure

Interesting...

[12:56] Kogure

Very interesting!

[12:58] Kogure

So Yume's boobs are for your eyes only.

[13:01] Kogure

Is what you're saying, right, Irido?!

[13:07] Akatsuki

Stop, Yume-chan! Stop!

[13:10] Akatsuki

Between your hands and that wall,
it's only a matter of time before one gives out!

SIGN August 15th (Sat)

SIGN Irido Yume

Pervert!

SIGN Irido Yume

Pervert!!

SIGN Irido Yume

Pervert!!!

SIGN Irido Yume

Pervert!!!!

[13:20] Kogure

Did I not tell you the walls here
were paper thin?!

[13:23] Mizuto

Let me be clear, Kawanami.

[13:25] Mizuto

There's no way I'm taking this lying down.

[13:28] Kogure

Hey!

[13:30] Kogure

Hey!

SIGN When I Grow Up

by Kawanami Kogure

When I grow up, I want to be a police officer.
I'll become a strong policeman. That way...
I can marry Akatsuki-chan and always keep her safe.

[13:31] Mizuto

"When I Grow Up," huh? What a lovely title.

[13:35] Kogure

N-Not that!

[13:36] Kogure

Anything but that, Irido!

[13:40] Mizuto

"When I Grow Up," by Kawanami Kogure.

[13:43] Mizuto

"When I grow up,
I want to be a police officer."

[13:46] Mizuto

"I'll become a strong policeman. That way..."

[13:49] Kogure

D-Don't say it!

[13:52] Mizuto

"I can marry Akatsuki-chan
and always keep her safe."

[13:58] Yume

Wait! Stop, Akatsuki-san! Stop!

[14:01] Yume

Something cracked!

I swear I heard something crack!

[14:04] Akatsuki

Kawanami!

[14:04] Yume

Try to calm down!

[14:05] Akatsuki

I told you to throw that out, didn't I?!

[14:07] Yume

Knock it off already!

[14:08] Akatsuki

Now Yume-chan of all people heard it!

[14:10] Kogure

You think I wanted this?!

[14:12] Akatsuki

It's your fault for making stupid
jokes in the first place, dummy!

[14:16] Kogure

Shut it, dingus!

[14:18] Kogure

Did no one ever tell you to treat others
the way you want to be treated?

[14:24] Mizuto

And you're telling me you two aren't close?

[14:33] Akatsuki

Dang it.

[14:36] Akatsuki

I forgot Kawanami likes to come here too!

[14:40] Akatsuki

*There goes my one-on-one
dinner date with Yume-chan.*

[14:43] Kogure

You call eating at a dirt-cheap
family restaurant a dinner date?

[14:47] Menu (Bottom to Top; Left to Right)

Cheesy Bubbly Rice Casserole 400 yen (After Tax)

[14:47] Menu (Bottom to Top; Left to Right)

Gorilla-Style Rice Casserole 500 yen (After Tax)

[14:47] Kogure

You're just gonna get a rice
casserole like always anyway.

[14:48] Menu (Bottom to Top; Left to Right)

Seal-Style Rice Casserole 400 yen (After Tax)

[14:48] Menu (Bottom to Top; Left to Right)

Seal-Style Rice Casserole with Focaccia 500 yen (After Tax)

[14:50] Akatsuki

So what if I am?! It's cheap and delicious!

[14:53] Akatsuki

Besides, you're just gonna get pizza,
even though it's bad for you!

[14:53] Second Menu (Top to Bottom; Left to Right)

Extra Cheese 500 yen (After Tax)

[14:53] Second Menu (Top to Bottom; Left to Right)

Extra Cheese 600 yen (After Tax)

[14:53] Second Menu (Top to Bottom; Left to Right)

Pancetta Pizza 400 yen (After Tax)

[14:53] Second Menu (Top to Bottom; Left to Right)

Veggie Mushroom Pizza 500 yen (After Tax)

[14:53] Second Menu (Top to Bottom; Left to Right)

Extra Cheese 500 yen (After Tax)

[14:53] Second Menu (Top to Bottom; Left to Right)

Extra Cheese 600 yen (After Tax)

[14:53] Second Menu (Top to Bottom; Left to Right)

Margherita Pizza 400 yen (After Tax)

[14:53] Second Menu (Top to Bottom; Left to Right)

Polar Bear Mozzarella Pizza 500 yen (After Tax)

[14:55] Top of Second Menu (Top to Bottom; Left to Right)

Extra Cheese 500 yen (After Tax)

[14:55] Top of Second Menu (Top to Bottom; Left to Right)

At No Extra Cost!!

[14:55] Kogure

You bet I am! It's cheap and delicious!

[14:56] Top of Second Menu (Top to Bottom; Left to Right)

Polar Bear Sausage Pizza 400 yen (After Tax)

[14:58] Top of Second Menu (Top to Bottom; Left to Right)

+Free Soup

[14:59] Kogure

Plus, you can share it with everyone!

[15:02] Yume

I get a strong feeling they
come here together often...

[15:05] Mizuto

Like true childhood friends.

[15:08] Kogure & Akatsuki

Childhood friends?!

[15:10] Kogure & Akatsuki

Like I'd be caught dead with this idiot!

[15:11] Yume

You guys aren't...

[15:13] Mizuto

...doing this on purpose, right?

[15:26] Drink Station 2 (Close Up)

Melon Flavor Contains no juice

[15:26] Drink Station 2 (Close Up)

Orange Squash

[15:26] Drink Station 2 (Close Up)

Orange

[15:26] Drink Station 2 (Close Up)

10% Fruit Juice

[15:29] Yume

Are you sure that's the right choice?

[15:32] Yume

I suppose you wouldn't know how to use a drink fountain, would you?

[15:36] Yume

Given your lack of friends, what occasion have you to visit a restaurant like this?

[15:40] Mizuto

I could say the same to you.

[15:42] Yume

Allow me to demonstrate.

[15:46] Drink Station (Close Up)

Refreshing White Grape

[15:46] Drink Station (Close Up)

20% Fruit Juice

[15:46] Yume

You watching?

[15:46] Drink Station (Close Up)

Orange

[15:46] Drink Station (Close Up)

10% Fruit Juice

[15:47] Yume

When using the drink fountain,

[15:50] Drink Station (Close Up)

Melon Flavor Contains no juice

[15:50] Yume

one is supposed to mix the drinks together like so

[15:56] Yume

and create one's own unique blend.

[15:59] Mizuto

Are you... for real?

[16:03] Yume

Now it's your turn to try.

Let your heart lead the way.

[16:08] Mizuto

Bring it on!

[16:12] Akatsuki

Sorry, Yume-chan!

[16:14] Akatsuki

I wasn't serious when I said
to mix the drinks at the fountain.

[16:17] Akatsuki

It was a joke!

[16:18] Yume

Are you... serious right now?

[16:22] Kogure

Looks like you got Mizuto fooled too!

[16:26] Akatsuki

Wow, like peas in a pod!

[16:28] Kogure

It's almost like you two are siblings!

[16:31] Mizuto & Yume

Like you two bosom buddies can talk!

[16:35] Akatsuki

That was great!

[16:38] Akatsuki

Say, Irido-kun.

[16:40] Akatsuki

You're good at Japanese, right?

[16:42] Akatsuki

Mind tutoring me later?

[16:45] Akatsuki

Midterms are coming up, you know?

[16:47] Mizuto

Is the snuggling necessary?

[16:49] Akatsuki

I gotta make Yume-chan so jealous that
she begs me to snuggle up to her instead.

[16:54] Mizuto

That's just plain dirty.

[16:56] Mizuto

If you need a tutor,
you should ask her instead.

[17:00] Yume

Me?

[17:01] Mizuto

Yeah. You're better suited
to teaching than I'll ever be.

[17:07] Mizuto

So dedicated to your studies.

[17:09] Yume

How smart of you to notice.

[17:11] Mizuto

Of course!

[17:12] Mizuto

You actually have to work hard to succeed,

[17:15] Mizuto

whereas I attain good grades
with very little effort.

[17:18] Mizuto

I'd hardly be an effective tutor.

[17:20] Yume

What's your problem?!

[17:22] Yume

Is it your life's work to piss me off?!

[17:25] Akatsuki

Touché, Irido-kun.

[17:27] Akatsuki

Didn't think you'd take advantage of
the situation to one-up me like that.

SIGN All Irido's been doing is studying for midterms.

I'm so bored! So much for "very little effort"

SIGN Read

SIGN Akatsuki

SIGN Huh? Aren't you studying too, Kawanami?

Me and Yume-chan are

SIGN Yume

SIGN Kawanami-kun, we don't go to just any old school.

Think back on how hard the entrance exam was

[17:51] Kogure

Say, Irido...

[17:53] Kogure

How hard do you think exams are...

[17:55] Mizuto

Hard.

[17:56] Mizuto

So hard that someone like me, who prides
himself on not trying, actually has to try.

[18:02] Kogure

For real?

[18:04] Mizuto

For real.

[18:07] Kogure

So the freedom I was promised
after I got in was all a lie!

[18:11] Mizuto

Well, I suppose you don't have to try
if you're okay with any old passing grade.

[18:16] Kogure

Huh?

[18:18] Kogure

So why are you studying so hard, Irido?

[18:23] Mizuto

I can't go losing to my little sister, can I?

[18:29] Kogure

You two are something else.

[18:32] Kogure

I've never felt compelled to
face off with someone like that.

[18:36] Mizuto

Really?

[18:37] Mizuto

From what I saw today, you two
seemed pretty competitive to me.

[18:42] Kogure

But we're too concerned about appearances
to butt heads as openly as you do.

[18:48] Kogure

I'm exhausted just thinking
about keeping that up.

[18:51] Mizuto

The way I see it, at least you
two have some sense of decorum.

[18:55] Kogure

The grass is always greener
on the other side, I guess.

[18:59] Mizuto

Look at you, spouting proverbs.
And you were worried about studying.

[19:04] Kogure

When life gives you lemons,
make lemonade, right?

[19:08] Kogure

All right. Guess I'll try cracking a book too.

[19:11] Kogure

Now that I think about it,

[19:13] Kogure

it might be nice to do better than Minami.

[19:15] Mizuto

That's the spirit. You got this.

[19:17] Kogure

That was your invitation
to tutor me, Mr. Smartypants!

SIGN In case of emergency, break this wall and
escape through the neighboring apartment

SIGN In case of emergency, break this wall and
escape through the neighboring apartment

[19:48] Mizuto

Are you really that embarrassed
I caught you standing there gaping?

[19:52] Yume

Do you really have to state the obvious?!

[19:54] Mizuto

I never knew you were into
wearing such cutesy pajamas.

[20:00] Mizuto

It must be tough holding back with me around.

[20:03] Yume

I'm only wearing this because
Akatsuki-san forced me to!

[20:06] Mizuto

It's okay, it's okay. I think it's cute.

[20:10] Mizuto

In a dorky way.

[20:11] Yume

I heard that!

[20:24] Yume

The moon is beautiful, isn't it?

[20:27] Mizuto

You remember? That time on the school trip?

[20:31] Yume

Like I could forget.

[20:33] Yume

Not after somebody dared
to use such a pretentious come-on.

[20:37] Mizuto

It's bad form to harp on a
man's youthful indiscretions.

[20:42] Yume

What would you do if I told you
that's when I started liking you?

[20:46] Mizuto

There'd be no point.

[20:48] Mizuto

What would it change?

[20:51] Yume

You're right.

[20:53] Yume

I wouldn't call what I felt
back then "liking you" anyway.

[20:56] Mizuto

But you did feel something?

[20:59] Yume

Forget I said anything.

[21:04] Mizuto

Why bring that up all of a sudden anyway?

[21:08] Yume

No reason.

[21:10] Yume

It's just... Akatsuki-san and Kawanami-kun today had me thinking.

[21:14] Yume

I wonder if there's meaning in all that time they've spent together.

[21:18] Mizuto

All that time, huh?

[21:22] Mizuto

I'm sure those two would have things to say about that.

[21:25] Mizuto

It's not like you and I have to go out of our way to spend time together anyway.

[21:32] Mizuto

As long as our parents stay together, that is.

[21:37] Yume

You think they'll ever split up?

[21:41] Mizuto

Not really.

[21:43] Mizuto

I think we're stuck as stepsiblings until the end of time.

[21:50] Yume

Kinda sucks, doesn't it?

[21:53] Mizuto

You're telling me.

[21:57] Mizuto

Did you have fun today?

[22:00] Yume

Yeah, thanks.

[22:03] Mizuto

You're welcome.

Revision #1

Created 2024-01-02 02:18:22 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 02:22:28 UTC by whimsee